

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению Лингвистика и
Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор: старший преподаватель, к ф н Мартиросян А.А

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

**Дисциплина: Б1.О.08 Практикум по синхронному переводу
(персидский язык)**

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

Содержание УМКД

1. Аннотация
2. Цели и задачи дисциплины
3. Требования к уровню освоения дисциплины
3. Структура и содержание дисциплины/ модуля
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины *«Практикум по синхронному переводу»*
5. Материально-техническое обеспечение дисциплины
6. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя
7. Методические указания для студентов
8. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
9. Балльно-рейтинговая оценка знаний студентов

1. Аннотация

Курс предназначен для ознакомления студентов с основными положениями *Практикума по синхронному переводу* персидского языка. Целью курса является приобретение студентами базовых знаний в этой области. Целью курса является сравнительно подробное изучение всей проблематики. Выделяется наиболее репрезентативный материал, глубокое освоение которого позволяет студентам научиться самостоятельно анализировать структурные особенности изучаемых ими языков с точки зрения навыков синхронного перевода, а также проследить его связи с другими уровнями языка: грамматическим, лексическим, синтаксическим и т. д. На семинарских занятиях, помимо обсуждения теоретических проблем, производятся практические занятия по синхронному переводу и усовершенствованию его навыков.

Дисциплина «*Практикум по синхронному переводу (персидский язык)*» изучает особенности и методы синхронного перевода с персидского на русский язык и наоборот. Освоение навыков синхронного перевода современного литературного персидского языка возможно лишь при полноценном освоении основ базового лексического запаса, грамматики, фразеологии, морфологии и синтаксиса, обучении устной речи, развитие техники чтения и умения понимать тексты на персидском языке, а также развитие навыков письменной и устной речи.

2. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины является обучение студентов основам синхронного перевода и формирование первоначальных навыков синхронного перевода на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций.

В задачи дисциплины входит:

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов;

- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- ознакомление со специализированными языковыми лакунами;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- выработка умения реферировать и аннотировать.

В результате освоения дисциплины студенты должны знать научно-теоретические основы синхронного перевода, уметь производить все виды необходимых переводческих трансформаций в процессе синхронного перевода (перестановки, замены, опущения/компрессию и добавления), владеть широким спектром переводческих приёмов, используемых при переводе реалий, использовать при синхронном переводе все необходимые виды оперативной цифровой и языковой записи.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами персидского языка (внимание уделяется запоминанию различных терминов, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, и правил их перевода.

3. Требования к уровню освоения дисциплины:

Само содержание дисциплины, реализация поставленных в рамках данного курса целей и задач способствует подготовке квалифицированных переводчиков, владеющих основами переводческой деятельности, способами преобразования исходных текстов, обладающих прочной системой лингвистических знаний, широким словарным запасом в различных сферах на обоих языках и профессиональными навыками обработки текста в процессе синхронного перевода, владеющие лексико-грамматическим, стилистическим и коммуникативно-прагматическим аспектом синхронного перевода, владеющие техникой перевода профессионализмов, умеющие передавать социально и локально маркированные языковые средства, применять компьютерные технологии для решения переводческих задач. Кроме того, студенты должны уметь преодолевать лексические трудности персидского и русского языка, быть способны дать оценку качеству письменного и устного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

3.1. Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

Профессиональными компетенциями:

Обеспечение межкультурного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК-1);

Универсальными компетенциями:

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК 1);

Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК 2);

Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 5);

Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК 6).

Общепрофессиональными компетенциями:

Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК 1);

Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2);

Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК 4);

Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК 5);

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);

Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК 7).

3.2. После успешного освоения дисциплины студент должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

знать:

- современные лексикографические ресурсы различной направленности;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке;
- специфику жанров специального дискурса;
- лексические особенности текстов деловых писем, включая освоение речевых шаблонов и штампов на персидском языке;
- грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на персидском языке, особенности перевода наиболее употребительных грамматических форм;
- разные типы и структуру деловых писем; требования, предъявляемые к деловой переписке в Исламской Республике Иран;
- методику выполнения зрительно-письменного и зрительно-устного перевода деловой корреспонденции;
- основные модели перевода и переводческие трансформации.

Студент должен *владеть:*

- широким запасом терминов и наиболее употребительных сокращений делового персидского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;
- системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к нейтральному тексту в Исламской Республике Иран;
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими программами, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.;

– практическими навыками синхронного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне.

Студент должен *уметь*:

- осуществлять грамотный синхронный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в различных материалах;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы персидского языка, аббревиатуры;
- выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;
- находить адекватные соответствия в переводном языке;
- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;
- осуществлять двусторонний синхронный перевод текстов различной тематики.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Общая трудоемкость дисциплины

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем.	<u> </u> сем	<u> </u> сем
1	3	4	5	6	7	10	11
6. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам , в т. ч.:	324		180	144			
6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	140		72	68			
6.1.1. Лекции							
6.1.2. Практические занятия, в т. ч.	140		72	68			
6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
6.1.2.2. Кейсы							
6.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)							
6.1.3. Семинары							
6.1.4. Лабораторные работы							
6.1.5. Другие виды аудиторных занятий (модуль)	4		2	2			
6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	184		108	76			
6.2.1. Подготовка к экзаменам							
6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
6.2.2.1. Письменные домашние задания							
6.3. Консультации							
6.4. Другие методы и формы занятий **							
Итоговый контроль (Экзамен)	экзамен		экзамен	экзамен			

4.2. Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование и содержание тем занятий	Аудиторные занятия (часы)	Самостоятельные занятия (часы)
1	Введение. Общая информация по дисциплине «Практикум по синхронному переводу».	2	2
2	Тема 1. Строение деятельности синхронного переводчика	8	8
3	Тема 2. Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода	10	10
4	Тема 3. Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика	10	10
5	Тема 4. Лингвистические особенности синхронного перевода	10	10
6	Тема 5. Комплексная модель синхронного перевода	10	10
7	Тема 6. Методика обучения синхронному переводу	10	10
8	Тема 7. Психолингвистические особенности синхронного перевода	10	10
9	Тема 8. Практика синхронного перевода	10	10
10	Тема 9. Ознакомление с оборудованием для синхронного перевода	10	10
11	Тема 10. Говорение и слушание	10	10
12	Тема 11. Синхронный перевод на слух заранее переведённого текста	10	10
13	Тема 12. Отбор смысловых ориентиров, необходимых для выработки переводческого решения	10	10
14	Тема 13. Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика	10	10
15	Тема 14. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе	10	10

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Практикум по синхронному переводу»:

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Издательство «СОЮЗ», Санкт-Петербург, 2001
2. Юдина Г. Г. Учитесь устному переводу / Юдина, Г. Г. - М: Изд-во ин-та междунар. отношений, 1962. - 216 с.

б) дополнительная литература:

1. Островский Б.Я. Программа общего курса персидского языка. М., 1995.
2. Персидско-русский словарь. В двух томах. Под редакцией Ю.А. Рубинчика. М., 1970.
3. Овчинникова И.К., Фуругиян Г.А., Бади Ш. Русско-персидский словарь. М., 1965.
4. Восканян Г.А. Русско-персидский словарь. М., 1986.
5. Ядолла Самаре. Азфа. Том 4.Т., 1993.
9. Abrahams, Simin Moder Persian, A Course book, London and New York, 2005
10. 1994/1373، زبان و نگارش فارسی، دکتر حسن احمدی گیوی، تهران،
11. 2002/1380، آموزش زبان فارسی به خارجیان، رضا دباغی مرند، تهران،
12. 2000 /1379، دستور زبان فارسی، دکتر حسین علی یوسفی، تهران،
13. 2005./1383، گامی به سوی نگارش، فروغ شوشتری زاده، تهران،
14. 2003 /1381، فارسی آموز ادبی، کتاب کارورزی، محمد هادی محمدی، تهران،
15. Գ.Ասատրյան, Պարսկերենի դասագիրք, Ե., 2011

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Learn to Speak and Understand Farsi (Persian) with Pimsleur Language Programs (Comprehensive) By Pimsleur, MP3

<https://books.saadifoundation.ir/>

<https://books.saadifoundation.ir/books/mina4>

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При проведении занятий по дисциплине «Практикум по синхронному переводу» будет целесообразным использование лингафонных классов и различных мультимедийных средства.

- компьютерные классы, компьютеры (с выходом в интернет) для пользования онлайн бизнес-словарями и справочно-информационными ресурсами, обращение к которым необходимо для решения задач, поставленных в рамках данного курса.

- мультимедийное оборудование для отработки навыков двустороннего синхронного перевода

- Учебно-методическая литература.

– Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

7.Методические рекомендации (материалы) для преподавателя

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу» подразумевает различные методы и формы обучения двустороннему синхронному переводу, отвечающие основным требованиям к интенсификации процесса обучения.

Основой данного курса являются практические занятия, цель которых – обучение практическим навыкам синхронного перевода, а именно:

– навыкам синхронного перевода: анализу и моделированию информации;
– определению типа текста и стратегии перевода;
– обучению технике перевода текстов с высокой степенью стандартизации, поиску типовых соответствий;

– переводу текстов средней информационной сложности (медийные тексты, реклама); определение границ выбора переводных соответствий; дискурсивная зависимость;

– переводу текстов высокой информационной сложности (научные, научно-популярные), где требуется реконструкция «соотнесимостей» (comparables);

– технике реферативного перевода.

Занятия делятся на два этапа – этап тренировки и этап практики. Каждый этап имеет свои цели, но, в целом, эти этапы ориентированы на формирование навыков и умений синхронного перевода. Для формирования таких умений предлагается соответствующий комплекс упражнений:

- грамматические упражнения;

- лексические упражнения;

- комплекс упражнений для запоминания и понимания терминов;

- синхронный перевод «на слух» (полный, реферативный).

Упражнения в каждой из вышеперечисленных групп подразделяются на ознакомительные, тренировочные и контрольные. В ознакомительных упражнениях студенты знакомятся с новым материалом. Тренировочные упражнения направлены на отработку отдельных навыков и умений синхронного перевода. Контрольные упражнения позволяют выявить степень усвоения обучаемыми изученного материала.

Студенты отрабатывают навыки синхронного перевода на основе оригинальных персоязычных материалов и профессиональных текстов из российских источников. Во время аудиторных занятий и самостоятельной работы студенты:

- осуществляют работа с «параллельными» текстами документами и материалами различного характера с целью анализа лексических, грамматических и стилистических средств выражения, примененных лексических и грамматических трансформаций;

- совершенствуют практические умения и навыки синхронного перевода международных и дипломатических документов и материалов общественно-политического характера;

- углубляют и развивают навыки преодоления грамматических и лексических трудностей при синхронном переводе;

- практически овладевают синхронного переводом воспроизводимого с носителя звучащего сообщения.

Формы промежуточной аттестации, текущего контроля качества усвоения знаний

1. Текущий контроль во время занятий:

- проверка домашних заданий;
- устный/письменный перевод лексики с персидского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения);
- устный/письменный перевод предложений различной тематики с персидского на русский и наоборот;
- контрольные работы по активной лексике;
- контрольная работа на проверку знания различных общеупотребимых стандартных терминов (объяснить термины на персидском языке или сопоставить термины и определения);
- выполнение синхронного перевода;

- контрольный синхронный перевод (с персидского на русский и с русского на персидский).

2. Итоговый контроль по итогам 2-3 семестров: Экзамены.

3. Система рейтинговой оценки контрольной работы по двустороннему письменному переводу

№ п/п	Критерии оценки	Максимальная оценка в баллах
1.	Правильный синхронный перевод с персидского языка на русский с использованием необходимых грамматических и лексических трансформаций, сохранением жанровых особенностей текста. Грамотный русский язык	80 баллов
2.	Правильный синхронный перевод с русского языка на персидский с использованием грамматических и лексических трансформаций, сохранением жанровых особенностей текста, и соблюдением синтаксиса персидского языка	80 баллов
3.	Правильность оформления	24 балла
	Итого	184 баллов

8. Методические указания для студентов

Студенту для понимания и усвоения тем, изучаемых в курсе необходимо присутствие и участие на занятиях, конспектирование занятий, использование основной и дополнительной учебной литературы. Только личное присутствие на лекции позволяет зафиксировать в памяти и в дальнейшем при чтении собственного конспекта воспроизвести ряд фактов, явлений, конкретных примеров. В конспекте необходимо записывать все новые понятия, определения, обобщения, выводы. Термины, длинные слова писать по возможности сокращенно; записанную лекцию рекомендуется дома обработать: уточнить её содержание, записать на полях дополнительную информацию, свои мысли и замечания. Перед очередной лекцией полезно восстановить в памяти содержание предыдущей темы. Студентам рекомендуется на протяжении всего курса записывать все незнакомые термины. При выполнении самостоятельных заданий необходимо обратить внимание на основные вопросы изучаемой темы и осмыслить их. Если в процессе подготовки к занятиям у студентов возникают какие-либо затруднения, необходимо обратиться к преподавателю за консультацией.

9. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

9.1. Примерные тестовые задания

А) Переведите с русского на персидский язык:

По мере вступления мировой экономики в новый год, экономисты с радостью отмечают, что самым мрачным прогнозам о судьбе экономики после терактов 11 сентября не было суждено воплотиться в реальность – ситуация в мировой экономике сегодня постепенно начинает приходить в норму. Однако, как определить, насколько активно будет идти этот процесс и какие страны он затронет в наибольшей степени? Сегодня аналитики не могут дать ответа на эти вопросы. В действительности в будущем нам придется столкнуться с целым рядом глобальных проблем, которые сегодня просто ускользают от глаз наблюдателей. Еще несколько лет назад вопрос о будущем мировой экономики не вызывал затруднений: преобладала идея создания открытых товарных рынков. Однако удастся ли построить такие рынки теперь? Не получится ли так, что страны Азии, Латинской Америки и Африки останутся в стороне от процессов интеграции мировой экономики? Можно ли, в принципе, создать такие государственные границы, которые, с одной стороны, были бы настолько открытыми, чтобы позволять свободное перемещение путешественников, товаров и капитала, а с другой – настолько закрытыми, чтобы стать надежной преградой на пути террористов? То, насколько успешно будут решены эти вопросы, в конечном итоге определит, станет ли следующий год началом новой эпохи процветания мировой экономики.

Б) Переведите с персидского на русский язык:

سیستمهای مالی توسعه یافته) به عنوان موتور رشد و توسعه اقتصادی کشورها به تعبیر اقتصاددانانی چون Hicks (1985 و Schumpeter 1934) از طریق کاهش هزینه های نظارت، معاملات و اطلاعات، نقشی اساسی در بهبود وظیفه واسطه گری مالی ایفا کرده و با شناسایی و تامین مالی فرصتهای مناسب کسب و کار، تجهیز پس اندازها، پوشش و متنوع سازی ریسک و همچنین تسهیل مبادلات کالاها و خدمات، موجبات گسترش فرصتهای سرمایه گذاری را فراهم می کنند و با بهبود تخصیص منابع، ارتقای سرمایه گذاری و تسریع در انباشت سرمایه، رشد بالاتر اقتصادی را ایجاد کرده و درآمد کشور را در سطوح کلان افزایش می دهند. (Greane, et al 2004) اما؛ مسئله حائز اهمیت در این راستا، اثرگذاری توسعه مالی بر نحوه این توزیع درآمد و به عبارتی نابرابری درآمدی و فقر، می باشد، به صورتی که مشخص نیست که آیا توسعه مالی فقط منجر به بهبود درآمد شده و کارایی را افزایش می دهد؟ یا با تأثیر گذاری مناسب بر سیستمهای اقتصادی، توزیع درآمدی عادلانه به همراه داشته و به عبارتی، نابرابری درآمدی و فقر را کاهش می دهد. این مهم بالاخص در کشورهای در حال توسعه

و حتی توسعه نیافته مانند کشورهای مسلمان که داعیه دار برقراری قسط و عدالت اجتماعی و ریشه کن کردن فقر می باشند، جای بحث بسیار دارد چرا که با وجود رشد اقتصادی قابل قبول در برخی از این کشورها، که البته تحت تأثیر فاکتورهای متعدد می باشد، نابرابری و فقر هنوز در آنها، به چشم می خورد و از آنجاییکه به نظر می رسد که توسعه مالی مانند توسعه ابزارهای مالی و اعتبارات می تواند امکان مشارکت گسترده تر گروههای فقیر و کم درآمد جامعه را در فعالیتهای اقتصادی، فراهم کند، اما توسعه نیافتگی بازارهای مالی، فقدان تشکیل سرمایه ناخالص داخلی، فقدان ساختار سیاسی جهت توسعه اقتصادی، دولتی بودن این کشورها و حضور کم‌رنگ بخش خصوصی در کشورهای مسلمان، استفاده از ابزار مذکور را با ریسک همراه می کند و همین امر، پژوهشگر تحقیق حاضر را به بررسی تأثیر توسعه مالی بر کاهش فقر در کشورهای مسلمان واداشته و این سوال را مطرح می کند که آیا توسعه مالی در کشورهای منتخب عضو OIC بر کاهش فقر این کشورها مؤثر بوده یا خیر؟

9.2. Задания для проверки усвоения практической части дисциплины:

1. Синхронный перевод с русского на иностранный язык (персидский)
2. Синхронный перевод с иностранного языка (персидский) на русский

Тема 1. История становление синхронного перевода. Речевые клише. Профессиональная этика переводчика. Оборудование. Устный опрос, примерные вопросы: подготовленный перевод текста, начитанного не носителем языка.

Тема 2. Подготовленный синхронный перевод. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с персидского языка на русский и наоборот. Перевод выступлений официальных представителей стран мира. Примерные вопросы: перевод выступлений политиков и общественных деятелей России.

Тема 3. Прогнозирование. Неподготовленный перевод речи. Нашептывание. Примерные вопросы: перевод выступлений мировых общественных деятелей

10. Балльно-рейтинговая оценка знаний студентов.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов. 88 баллов и более - "отлично" (отл.); 76-87 баллов - "хорошо" (хор.); 40-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.); 39 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).